December 2017, letnik X, številka 6 / www.slovenci.si

Moja Slovenija

Slovenske zgodbe iz sveta in domovine

ŽARIŠČE

Nov mandat Sveta Vlade RS za Slovence v zamejstvu

KULTURA

Češko državno odlikovanje bo hranila Plečnikova hiša

Vesel božič in srečno novo leto!

Merry Christmas and Happy New Year!

Gorazd Žmavc, minister za Slovence v zamejstvu in po svetu
Gorazd Žmavc, minister for Slovenians abroad

Drage rojakinje, dragi rojaki,

leto, ki se izteka, in tisto, ki šele prihaja, si v tem mesecu podajata roke. Sprva obotavljivo, zadržano, kmalu pa pogumno in odločno. Stisk postaja močan, kot je močna vez med Slovenci v domovini in tistimi zunaj njenih meja. Razdalje niso več pomembne, blizu smo si, pa čeprav stotine kilometrov daleč. S sodobnimi načini komuniciranja in obveščanja dandanes premagujemo geografske razdalje in med drugim omogočamo tudi medsebojno povezovanje posameznikov, društev, klubov, pa tudi naših uspešnih znanstvenikov, podjetnikov in različnih strokovnjakov. Ljubezen do domovine ostaja, v to se vedno znova, ob vsakem obisku naših rojakov po svetu, prepričam. In vedno znova spoznavam, da bi se lahko Slovenci v domovini glede nacionalne zavesti zgledovali pri rojakih po svetu.

S prihodom božičnega časa se leto 2017 počasi poslavlja. Po eni strani se pričenjamo ozirati v leto, ki se izteka, ocenjujemo svoje, v preteklosti opravljeno delo, po drugi strani pa je naš pogled že usmerjen v prihodnost, v načrtovanje novega.

Na področju odnosov s Slovenci izven meja Slovenije je Urad RS za Slovence v zamejstvu in po svetu v zadnjih dveh letih ustvaril velik napredek, a Slovenija bi brez dvoma lahko bila še večja, če bi znali izkoristiti znanje in sposobnosti uspešnih Slovencev zunaj meja. S takšnimi vtisi sem se letos jeseni vrnil z obiska pri rojakih v ZDA. Tamkajšnja slovenska skupnost se sicer stara, je pa v zadnjih nekaj letih predvsem zavoljo prihoda številnih mladih študentov, profesorjev, raziskovalcev in podjetnikov iz Slovenije dobila nov zagon. In možnosti povečanega sodelovanja teh mladih uspešnih ljudi z matično domovino se bomo na Uradu trudili še okrepiti.

Po gospodarski krizi se Slovenija vnovič postavlja na noge, bolje nam gre kot pred leti, imamo eno najvišjih gospodarskih rasti v Evropi, zanimivi postajamo tudi za tuje investitorje. Odpirajo se nove možnosti, krepi se državljanski pogum. Slovenija je zdaj zrela in uspešna država. A vsega tega najbrž ne bi imeli, če nas pri prizadevanjih za priznanje samostojne Slovenije pred 26-imi leti ne bi tako odločno podprli tudi vi, dragi in spoštovani rojaki po svetu. Hvala vam za ta neprecenljivi prispevek. Domovina ne bo pozabila na vas, kot vi niste in ne pozabljate nanjo.

Spoštovane rojakinje, spoštovani rojaki, dovolite mi, da vam zaželim mirne božične praznike in vse dobro v letu 2018, obenem pa vam čestitam ob dnevu samostojnosti in enotnosti Republike Slovenije.

Dear compatriots,

The year now ending and the year ahead are reaching out to each other this month, at first hesitantly and tentatively, but soon courageously and decisively. The grip is becoming as strong as the bond between Slovenians in the homeland and those outside its borders. Distances are irrelevant, for we are close to each other even though we are hundreds of kilometres apart. Using modern means of communication and information, we can overcome geographical distances and help individuals, associations and clubs as well as our successful scientists, entrepreneurs and experts connect with each other. Every time I visit our compatriots around the world I see again and again how the love of one's homeland perseveres. And I realise each and every time that Slovenians in the homeland could learn from their compatriots around the world about national consciousness.

The year 2017 is bidding farewell as Christmas nears. Even as we start looking back at the outgoing year, reflecting on the things we have achieved, we are already gazing towards the future and making new plans.

When it comes to relations with Slovenians outside Slovenia's borders, the Government Office for Slovenians Abroad has made huge progress in the last two years, but the country could certainly be doing even better if we were able to leverage the knowledge and skills of successful Slovenians abroad to our advantage. This is the impression I got this autumn when I returned from my visit to our compatriots in the United States. The Slovenian community there is getting old but in the last few years it has become re-energised, mostly due to the arrival of numerous young students, professors, researchers and entrepreneurs from Slovenia. The Office will continue to look for opportunities to further enhance cooperation with these young and successful people.

Slovenia is getting back on its feet after the economic crisis, we are doing better than a few years ago, we have one of the fastest rates of economic growth in Europe, and we are becoming interesting to foreign investors. New opportunities are opening up and civic courage is growing stronger. Slovenia is now a mature and successful country. But we probably would not be where we are today if it was not for you, my dear and respected compatriots around the world, and your determined support of our efforts to be recognised as an independent country 26 years ago. Thank you for this invaluable contribution. The homeland will not forget you, just like you have not forgotten us.

Dear compatriots, please allow me to wish you a peaceful Christmas holiday and all the best in 2018, and to congratulate you on Independence and Unity Day.

Moja Slovenija

Slovenske zgodbe iz sveta in domovine

Spletni portal

www.slovenci.si povezuje

ŽARIŠČE

NOV MANDAT SVETA VLADE RS ZA SLOVENCE V ZAMEJSTVU

KULTURA

ČEŠKO DRŽAVNO POSTHUMNO ODLIKOVANJE JOŽETU PLEČNIKU

ZAMEJSTVO

70 LET KULTURNO PROSVETNEGA DRUŠTVA BAZOVICA NA REKI

Moja Slovenija
www.slovenci.si

IZDAJATELJ
Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu

UREDNIŠTVO
Erjavčeva 15
1000 Ljubljana, Slovenija

GLAVNI IN ODGOVORNI UREDNIK
Marjan Cukrov

SODELAVCI
Milan Marčič, Tatjana Kolenko
Tehnis d.o.o.

IZVEDBA
Tehnis d.o.o.

PRELOM IN PRIPRAVA ZA TISK
Studio Tehnis

FOTOGRAFIJA NA NASLOVNICI
Vir: Depositphotos

KONTAKTI
+386 1 230 80 00
info@slovenci.si
www.slovenci.si

SPREMLJAJTE NAS

Češko državno odlikovanje bo hranila Plečnikova hiša

V ponedeljek, 27. novembra 2017, je v Plečnikovi hiši v Ljubljani potekala slovesna predaja visokega državnega priznanja Red Tomáša Garrigua Masaryka v hrambo Muzeja in galerij mesta Ljubljane, v Plečnikovo zbirko.

Plečnik posthumously awarded high Czech order

The Order of Tomaš Garrigue Masaryk, a high-profile state decoration of the Czech Republic, awarded posthumously to architect Jože Plečnik by President of the Czech Republic Miloš Zeman, was presented on 27 November to the Plečnik House in Ljubljana, a part of the Ljubljana Museum and Galleries (MGML).

Priznanje, ki ga je arhitektu Jožetu Plečniku konec oktobra posthumno podelil predsednik Češke Republike Miloš Zeman, so v roke direktorja MGML Blaža Peršina predali Plečnikovi sorodniki Janez Jocif, Alenka Črnič, Katarina Binder Bistan, Maruša Lesar Binder, Danilo Ženko in Alenka Jocif. Slovesni dogodek so

The decoration, awarded in Prague at the end of October, was handed to MGML director Blaž Peršin by Plečnik's relatives Janez Jocif, Alenka Črnič, Katarina Binder Bistan, Maruša Lesar Binder, Danilo Ženko and Alenka Jocif. The ceremony featured Culture Minister Anton Peršak, Ljubljana Mayor Zoran Janković

Priznanje Red TGM, ki ga je češki predsednik Miloš Zeman posthumno podelil arhitektu Jožetu Plečniku.

The TGM Order, a decoration posthumously awarded to architect Jože Plečnik by President of the Czech Republic Miloš Zeman.

Skupinska fotografija Plečnikovih sorodnikov (Janez Jocif, Alenka Črnič, Katarina Binder Bistan, Maruša Lesar Binder, Danilo Ženko in Alenka Jocif) z ministrom Antonom Peršakom, županom MOL Zoranom Jankovićem, direktorjem MGML Blažem Peršinom in veleposlanico Češke republike Nj. E. Věro Zemanovo.

Plečnik's relatives (Janez Jocif, Alenka Črnič, Katarina Binder Bistan, Maruša Lesar Binder, Danilo Ženko and Alenka Jocif) with Culture Minister Anton Peršak, Ljubljana Mayor Zoran Janković, MGML director Blaž Peršin and Her Excellency Věra Zemanova, the ambassador of the Czech Republic in Slovenia.

pospremili tudi Anton Peršak, minister za kulturo, Zoran Janković, župan Mestne občine Ljubljana, in Nj. E. Věra Zemanová, veleposlanica Češke republike v Sloveniji. Priznanje bo predvidoma do konca junija 2018 na ogled na stalni razstavi v Plečnikovi hiši.

Ob Dnevu državnosti Češke republike, 28. oktobra 2017, je predsednik Češke republike Miloš Zeman arhitektu Jožetu Plečniku posthumno podelil Red Tomáša Garrigua Masaryka. Visoko državno priznanje je v Pragi v imenu dedičev Jožeta Plečnika prevzel g. Janez Jocif, ki je skupaj s sorodniki danes Red TGM predal v hrambo Plečnikovi hiši. Že ob prevzemu priznanja v Pragi je Jocif med drugim izpostavil: »Posthumno odlikovanje češkega predsednika Miloša Zemana, ki svoj vsakodnevni delovni čas preživlja v rezidenci, ki jo je uredil prav Plečnik, pomeni pomembno duhovno sporočilo in spodbuda tudi za današnji čas. Plečnika se ne kaže zgolj spominjati, ampak se je potrebno z njegovo ustvarjalno in duhovno energijo oplajati tudi danes. Znova in znova. Hvaležni smo lahko, da nad tem poslanstvom v zadnjem času pri nas s svojo strokovnostjo in hkrati veliko mero potrebne pietete do arhitektove dedi-

and Her Excellency Vera Zemanova, the ambassador of the Czech Republic in Slovenia. The decoration is expected to be put on display as part of the permanent exhibition in the Plečnik House until the end of June 2018.

The state decoration was awarded on Independent Czechoslovak State Day on 28 October 2017. On behalf of Plečnik's heirs, it was received in Prague by Janez Jocif. On being handed the decoration, Jocif said that the "posthumous decoration by President of the Czech Republic Miloš Zeman, who spends his working hours in the residence which was renovated by Plečnik himself, is an important spiritual message and an incentive for the present time. It is not enough to remember Plečnik, we should also seek inspiration in his creative and spiritual energy, again and again. We can be grateful that this mission is being successfully watched over by the Plečnik House as part of the Ljubljana Museum and Galleries, with its professionalism and a great deal of due reverence for the architect's legacy. At the same time, it is becoming a place of genuine and creative contact between Plečnik and his admirers. This is why I am especi-

Plečnikovi sorodniki in direktor MGML so ob predaji Reda TGM podpisali listino o hrambi priznanja v Plečnikovi hiši, MGML.

Plečnik's relatives and the MGML director sign a document on the depositing of the TGM Order in the Plečnik House

ščine uspešno bdi Plečnikova hiša v okviru Muzeja in galerij mesta Ljubljane. Obenem postaja to tudi prostor živega in ustvarjalnega stika med Plečnikom in njegovimi občudovalci. Zato priznanje, ki ga sprejemam v imenu njegovih potomcev, z največjim veseljem predajam Plečnikovi hiši, ki se mi zdi daleč najprimernejši kraj za njegovo hrambo.«

Ob predaji Reda TGM v hrambo Muzeja in galerij mesta Ljubljane, v Plečnikovo zbirko, se je Blaž Peršin, direktor MGML, toplo zahvalil Plečnikovim sorodnikom: »Ob predaji priznanja v hrambo Plečnikove hiše se počutimo počaščene ter se zahvaljujemo za zaupanje sorodnikov arhitekta Plečnika. To je tudi naša zaveza, da se trudimo po najboljših močeh tudi v prihodnosti predstavljati enkratnost in pomen Plečnikovega dela tako domači kot tudi mednarodni javnosti.«

Peršin je še povedal, da bo priznanje na ogled obiskovalcem v okviru stalne razstave o Plečnikovem delu in življenju vsaj do konca junija 2018.

Slovesno predajo so s kratkimi nagovori pospremili tudi Anton Peršak, minister za kulturo, Zoran Janković, župan Mestne občine Ljubljana, in Nj. E. Věra Zemanová, veleposlanica Češke republike v Sloveniji.

ally happy to be able to hand this decoration, which I received on behalf of his relatives, to the Plečnik House, which I believe is by far the most appropriate place for its display."

MGML director Blaž Peršin kindly thanked Plečnik's relatives: "We feel honoured by being handed the decoration and we are thankful for the trust shown by Plečnik's relatives. It also commits us to give our best effort to continue to present the uniqueness and importance of Plečnik's work to the Slovenian and international public."

Peršin added that the decoration would be on display as part of the permanent exhibition on Plečnik's life and work at least until the end of June 2018.

The ceremony featured short addresses by Culture Minister Anton Peršak, Ljubljana Mayor Zoran Janković and Her Excellency Vera Zemanova, the ambassador of the Czech Republic to Slovenia.

Plečnik's works in Prague

Plečnik moved from Vienna to Prague in 1911, when he accepted the post of professor at a college of arts and crafts. In 1920, he was appointed the chief archi-

Plečnikovo ustvarjanje v Pragi

Plečnik se je z Dunaja v Prago preselil že leta 1911, ko je sprejel mesto profesorja na praški Umetno-obrtni šoli. Leta 1920 ga je za glavnega arhitekta pri prenovi Praškega gradu imenoval Tomaš G. Masaryk, prvi demokratično izvoljeni predsednik tedanje Češkoslovaške, ki je v enem od pisem Plečniku zapisal: »Iz gradu in njegove okolice se da narediti nekaj znamenitega in ne vidim nikogar, razen Vas, ki bi lahko izpeljal to zgodovinsko nalogo.« Plečnik je prenovo snoval v tesnem sodelovanju s predsednikovo hčerko Alice Masarykovo, med njima pa se je spletla trdna duhovna in prijateljska vez. Praški grad, nekdanji simbol absolutističnih vladarjev, je v letih med obema svetovnima vojnama po zaslugi arhitekta Plečnika in njegovega pomočnika Otta Rothmayerja postal simbol nove demokratične države. V grajskem kompleksu, sedaj mnogo bolj povezanem z mestom, je Plečnik preuredil dvorišča, stopnišča in vrtove, uredil reprezentančne prostore in predsedniško stanovanje. Leta 1935 je Plečnik po Masarykovem sestopu z oblasti odstopil s položaja arhitekta prenove Praškega gradu.

Poleg celovite prenove Praškega gradu je Plečnik v Pragi zasnoval še cerkev sv. Srca Jezusovega (1928–1932), ki je postavljena v praško predmestje Vinohrady. Temeljni kamen so položili 10. oktobra 1928 ob

tect for the renovation of Prague Castle by Tomaš G. Masaryk, the first democratically elected president of Czechoslovakia, who said in one of his letters to Plečnik: "Something magnificent could be done with the castle and its surroundings and I see no-one but you who could carry out this historic task." Plečnik designed the renovation plan in close cooperation with the president's daughter, Alice Masarykova, developing a strong spiritual and friendly bond with her in the process. In the period between the two world wars, Prague Castle, formerly a symbol of absolutist rule, became a symbol of the new democratic state thanks to Plečnik and his assistant Otto Rothmayer. In the castle complex, which is now much better integrated with the city, Plečnik renovated the courtyards, staircases, gardens, reception halls and the president's residence. When Masaryk stepped down in 1935, Plečnik resigned as the chief architect.

Apart from conducting the comprehensive renovation of Prague Castle, Plečnik also designed the Church of the Most Sacred Heart of Our Lord, which was built in the Prague district of Vinohrady in 1928-1932. The foundation stone was laid on 10 October 1928, on the tenth anniversary of the proclamation of independence of Czechoslovakia, to show symbolically that it is a monument to the new country.

Red TGM bo na ogled na stalni razstavi v Plečnikovi hiši.

The TGM Order will be on display as part of the permanent exhibition in the Plečnik House.

desetletnici Češkoslovaške in s tem skušali simbolno pokazati, da gre za gradnjo spomenika novi državi, Plečnik pa je z izvirnimi rešitvami odgovarjal tudi na izzive avantgarde.

Plečnikovi sorodniki

Jože Plečnik (1872–1957) je zrasel v družini štirih otrok: Jožetov starejši brat Andrej je bil duhovnik (1866–1931), mlajši brat Janez je bil redni profesor anatomije na ljubljanski medicinski fakulteti (1875–1940), sestra Marija (1865–1929), poročena Matkovič, pa je bila edina, ki si je ustvarila družino. Z možem Dragotinom, mestnim brivcem, sta imela tri otroke: hčerki Marijo in Jelo ter sina Karla. Hčerka Marija, učiteljica in defektologinja, se nikoli ni poročila, po upokojitvi pa je skrbela za ostarelega strica Jožeta Plečnika. Učiteljski poklic si je izbrala tudi mlajša hči Jela, poročena Likar. Sin Karel pa je bil duhovnik, pobudnik gradnje cerkve sv. Mihaela na Barju; do svoje smrti je skrbel za stričevo zapuščino v Plečnikovi hiši ter je zaslužen za njeno celovito ohranitev. Edini Plečnikovi sorodniki tako izhajajo po strani sestre Marije; od njenih treh otrok se je namreč poročila in imela potomce samo mlajša hči Jela (poročena Likar), ki je imela tri hčere in šest vnukov (Janeza, Alenko, Katarino, Marušo, Danila in Mateja, ki je že pokojen).

O priznanju

Red Tomáša Garrigua Masaryka ali Red TGM, poimenovan po prvem predsedniku samostojne Češkoslovaške, je visoko državno priznanje Češke republike, ki ga podeljuje predsednik republike ob Dnevu državnosti Češke republike 28. oktobra, ko se spominjamo razpada Avstro-Ogrske monarhije in nastanka Češkoslovaške države leta 1918, ali 1. januarja, ko je leta 1993 nastala samostojna Češka republika.
Red TGM je priznanje, ki ga predsednik republike podeli osebam z izjemnimi zaslugami za razvoj demokracije, človeštva in človekovih pravic. Red so med drugim prejeli predsednik Václav Havel, pisatelj Karel Čapek, pesnik František Halas, slikar Emil Filla, med tujimi nagrajenci pa so Henry A. Kissinger, Ryszard Siwiec, Lord Braine of Wheatley in drugi.

Plečnik's relatives

Jože Plečnik (1872-1957) was raised in a family with four children: Jože's older brother Andrej (1866-1931) was a priest, his younger brother Janez (1875-1940) was an anatomy professor at the Ljubljana Faculty of Medicine, and his sister Marija (1865-1929), married Matkovič, was the only one to have children. She had three children with her husband Dragotin, a local barber: the daughters Marija and Jela and a son, Karlo. Marija, a teacher and defectologist, never married, and after retiring she took care of her old uncle Jože Plečnik. The younger daughter Jela, married Likar, was a teacher too. The son Karel, a priest, initiated the construction of St. Michael's Church in the Ljubljana Marshes; he was the custodian of his uncle's estate in the Plečnik House until his death and is credited with its comprehensive preservation.
The only living relatives of Plečnik thus descend from his sister Marija's side; the only of the three children of her to marry and have children was the younger daughter Jela (married Likar), who had three daughters and six grandchildren (Janez, Alenka, Katarina, Maruša, Danilo and Matej).

About the decoration

The Order of Tomaš Garrigue Masaryk or the TGM Order, named after the first president of the independent Czechoslovakia, is a high-profile decoration of the Czech Republic awarded by the President of the Czech Republic on the Independent Czechoslovak State Day on 28 October in memory of the dissolution of the Austro-Hungarian Monarchy and the creation of the first Czechoslovak Republic in 1918.
The TGM Order is awarded to individuals who have made outstanding contributions to the development of democracy, humanity and human rights. Previous recipients include former Czech President Vaclav Havel, author Karel Čapek, poet František Halas and painter Emil Filla, with foreign recipients including Henry A. Kissinger, Ryszard Siwiec, Lord Braine of Wheatley and others.

Plečnikova hiša
Andrej Peunik/MGML, Aleksander Hribovšek/MGML

Plečnik House
Andrej Peunik/MGML, Aleksander Hribovšek/MGML

Ustanovitev italijansko-slovenskega poslovnega kluba

Italian-Slovenian Business Club established

Minister za Slovence v zamejstvu in po svetu Gorazd Žmavc se je 23. novembra 2017 v večernih urah v Milanu udeležil svečane formalne ustanovitve italijansko-slovenskega poslovnega kluba, ki ga sestavljajo predvsem mladi Slovenci, ki delajo v Milanu in Bologni. V dvorani Accademia Four Seasons hotela v Milanu se je zbralo preko 80 udeležencev poslovno-kulturnega večera, saj je predstavitvi poslovnega kluba sledil še kulturni del. Zgodovinarja Paolo Petronio in Alessandro Marzo Magno sta skupaj z avtorjem Zoranom Sosičem predstavila knjigo »Moj oče Viktor Sosič«, ki predstavlja osebno zgodbo iz časov prve svetovne vojne in neposredno po njej. Na predstavitveni večer so prišli tudi predstavniki slovenskih podjetij, ki so sodelovali na sejmu Forum Agenti. Z njimi se je minister srečal tudi naslednji dan na samem sejmišču.

Minister for Slovenians Abroad Gorazd Žmavc attended in Milan on 23 November 2017 a ceremony formally establishing an Italian-Slovenian Business Club that featured mostly young Slovenians working in Milan and Bologna. More than 80 guests at the ceremony in the Accademia Room of the Four Seasons Hotel saw a presentation of the business club, followed by a cultural program. Historians Paolo Petronio and Alessandro Marzo Magno presented the book "My Father Viktor Sosič" together with its author Zoran Sosič. It is a personal story set during and immediately after the First World War. Representatives of Slovenian companies which participated in the Forum Agenti also attended the presentation and the minister met with them at the fair on the following day.

Nov mandat Sveta Vlade RS za Slovence v zamejstvu

Na prvi seji Sveta Vlade RS za Slovence v zamejstvu, ki s 5. decembrom začenja z novim, že tretjim mandatom, so člani Sveta predstavili položaj in razvojne možnosti slovenske narodne skupnosti v sosednjih državah. Izpostavili so, da avtohtona slovenska narodna skupnost ne uživa vseh pravic, ki jih ima na podlagi mednarodnih sporazumov in nacionalne zakonodaje, vendar pa kljub temu zaznavajo napredek na tem področju.

New term of the Government Council for Slovenians Abroad

The maiden session of the new Government Council for Slovenians Abroad, convened and chaired by Prime Minister Miro Cerar, was held in the Presidential Palace on 5 December 2017. The other government representatives at the session were the vice-president of the Council and Minister for Slovenians Abroad Gorazd Žmavc, Deputy Prime Minister and Minister of Agriculture, Forestry and Food Dejan Židan, Minister of Economic Development and Technology Zdravko Počivalšek, Minister of Culture Anton Peršak, State Secretary at the Foreign Ministry Iztok Mirošič, and State Secretary at the Education Ministry, Science and Sport Andreja Barle Lakota.

Prva seja novega Sveta Vlade RS za Slovence v zamejstvu

Maiden session of the new Government Council for Slovenians Abroad.

Minister za Slovence v zamejstvu in po svetu Gorazd Žmavc, predsednik vlade Miro Cerar in podpredsednik vlade Dejan Židan

Minister for Slovenians Abroad Gorazd Žmavc, Prime Minister Miro Cerar and Deputy Prime Minister Dejan Židan.

V torek, 5. decembra 2017, je v Predsedniški palači potekala prva seja Sveta Vlade RS za Slovence v zamejstvu, ki jo je sklical in vodil premier dr. Miro Cerar. Od predstavnikov vlade so bili na seji prisotni podpredsednik Sveta in minister za Slovence v zamejstvu in po svetu Gorazd Žmavc, podpredsednik Vlade RS in minister za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano mag. Dejan Židan, minister za gospodarski razvoj in tehnologijo Zdravko Počivalšek, minister za kulturo Anton Peršak, državni sekretar na Ministrstvu za zunanje zadeve Iztok Mirošič in državna sekretarka na Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport Andreja Barle Lakota.

Člani Sveta, ki so objavljeni v nadaljevanju, so na seji predstavili položaj in razvojne možnosti slovenske narodne skupnosti v sosednjih državah. Izpostavili so, da avtohtona slovenska narodna skupnost ne uživa vseh pravic, ki jih ima na podlagi mednarodnih sporazumov in nacionalne zakonodaje, vendar pa navkljub temu zaznavajo napredek na področju uresničevanja njihovih pravic. Ob zaključku seje je bilo sklenjeno, da si bo Republika Slovenija tudi v prihodnje prizadevala reševati odprta vprašanja slovenske narodne skupnosti v sosednjih državah in bo nadaljevala z vzpostavljanjem pogojev za oblikovanje skupnega slovenskega kulturno-gospodarskega prostora. Sprejeta so bila tudi izhodišča za oblikovanje programa dela Sveta za prihajajoči petletni mandat.

Members of the Council presented the situation and development opportunities of the autochthonous Slovenian ethnic minority in the neighbouring countries. They noted that the autochthonous Slovenian ethnic community does not enjoy all the rights it is entitled to under international agreements and national legislation, but that progress has nevertheless been recorded in the exercise of their rights. The conclusion was that Slovenia will continue to strive to address the open issues of the Slovenian ethnic minority in neighbouring countries and provide conditions for the creation of a common Slovenian cultural and economic space. The guidelines for the Council›s programme for the next five-year term were also adopted.

The session was followed by press statements, with Minister Gorazd Žmavc saying that activities in Slovenia would continue to be geared towards promoting the Slovenian ethnic minority in neighbouring countries as an integrating element, with the goal of regional development and promotion of closer cooperation with institutions in Slovenia and in the countries where the Slovenian minority lives and works. He added that by preserving their culture and language, Slovenia sought to expand the cultural and economic space, with an emphasis on young people.

Člani Sveta Vlade RS za Slovence v zamejstvu v mandatu 2017-2022

Members of the Government Council for Slovenians Abroad in the 2017-2022 term.

Po zaključku seje so sledile še izjave za javnost, kjer je minister Gorazd Žmavc poudaril, da bomo v Sloveniji nadaljevali z aktivnostmi v smeri promocije slovenske narodne skupnosti v sosednjih državah kot povezovalnega člena s ciljem regionalnega razvoja in spodbujanja tesnejšega sodelovanja z institucijami v Sloveniji ter v državi, v kateri slovenska skupnost živi in deluje. Dodal je, da si z ohranjanjem kulture in jezika želimo širiti kulturno-gospodarski prostor s poudarkom na mladih.

Rudi Pavšič, predsednik Slovenske kulturno-gospodarske zveze, je povedal, da je poznavanje dveh kultur in dveh jezikov dodana vrednosti, ki jo moramo kot takšno tudi promovirati. Slovenska skupnost se sooča s težavami, zato se je potrebno osredotočiti na vprašanji, kaj lahko Slovenija stori za slovensko skupnost, in pa tudi, kaj lahko slovenska skupnost stori za Slovenijo. Slovenci, ki danes živijo v Italiji, si želijo novih vsebin. Krog tistih, ki čutijo pripadnost slovenskemu narodu, pa se tudi nenehno širi.

Bernard Sadovnik, predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk, je izpostavil izredno dobre odnose z deželo Koroško, saj slovenska skupnost napreduje na področjih, kjer si to želi, tako ima tudi nekaj županov slovenskega rodu. Lokalno prebivalstvo čuti, da je prisotnost slovenske narodne skupnosti v njihovem okolju prednost. Trenutno je Avstrija pred izzivom sestavljanja nove koalicije, s katero bo tudi slovenska skupnost vstopila v dialog z upanjem, da se bodo uredila še odprta vprašanja zlasti glede financiranja.

Tamara Blažina, poslanka Demokratske stranke v italijanskem parlamentu, je potek prve seje Sveta ocenila pozitivno. Poudarila je, da dobrososedski odnosi med državama koristijo tudi slovenski skupnosti in da se s

Rudi Pavšič, the president of the Slovenian Cultural and Economic Association in Italy, said that knowing two cultures and two languages was an added value which should be promoted. The Slovenian minority is facing difficulties, which is why emphasis should be placed on what Slovenia can do for the Slovenian minority and vice versa. Slovenians who live in Italy today want new substance, he said, adding that the circle of those who felt affiliation with the Slovenian nation was expanding constantly.

Bernard Sadovnik, the president of the Community of Carinthian Slovenians, pointed to the exceptionally good relations with the Carinthian authorities, as the Slovenian minority is making progress in the areas of its interest. There are even a few mayors of Slovenian descent. The local population feels that the presence of the Slovenian ethnic community in their environment is an advantage. In Austria a new coalition is currently being formed with which the Slovenian community will conduct dialogue in the hope that the open issues will be resolved, especially funding.

Tamara Blažina, a deputy of the Democratic Party in the Italian Chamber of Deputies, assessed the maiden session as positive. She emphasised that the neighbourly relations between Slovenia and Italy benefited the Slovenian community and that the strengthening of Slovenia›s position in the international community strengthened the consciousness of the Slovenian ethnic community. She said that the relations between Italy and the Slovenian ethnic community had normalised, as the Slovenian community was successfully participating in social,

Tiskovna konferenca; Erika Köleš Kišš, Gorazd Žmavc, Tamara Blažina

Press conference; Erika Köleš Kišš, Gorazd Žmavc, Tamara Blažina

krepitvijo položaja Slovenije na mednarodnem prizorišču krepi tudi zavest pri slovenski narodni skupnosti. Glede odnosov med Italijo in slovensko narodno skupnostjo je povedala, da so se odnosi normalizirali, saj slovenska skupnost uspešno nastopa v družbenem, političnem, gospodarskem in kulturnem življenju. Dodala je, da je novi volilni zakon še daleč od tega, da bi bilo na podlagi njega zagotovljeno zastopstvo v parlamentu, vendar si še naprej prizadevajo za uresničitev tega cilja. Kar bi potrebovali v prihodnje, je še večja prisotnost Slovenije v njihovem prostoru.

Erika Köleš Kišš, Državna slovenska samouprava, zagovornica Slovencev v madžarskem parlamentu, je izpostavila, da je slovenska narodna skupnost na Madžarskem najmanjša manjšina v tej državi in sploh najmanjša slovenska narodna skupnost v sosednjih državah. Položaj in možnosti slovenske skupnosti na Madžarskem so se izboljšale na podlagi temeljnega zakona, zlasti z vidika, da ima skupnost svojega zagovornika v parlamentu. Pohvalila je zelo dobre politične odnose med Slovenijo in Madžarsko, ki vplivajo tudi na tamkajšnje Slovence. Glede delovanja slovenske narodne skupnosti je povedala, da so na kulturnem in šolskem področju narejeni veliki koraki, si pa želijo tako uspešnega sodelovanja tudi na gospodarskem področju, zlasti s ciljem pridobivanja in ohranjanja mladih kadrov na območjih, kjer živi slovenska narodna skupnost in znotraj te.

Igor Gabrovec, podpredsednik Deželnega sveta Furlanije Julijske krajine, je na kratko povzel že povedano z besedami, da si Slovenci v zamejstvu želijo več Slovenije v zamejstvu in več zamejstva v Sloveniji, ter dodal, da se je potrebno povezovati preko konkretnih programov s ciljem presegania administrativnih meja, saj pod enotnim evropskih klobukom ni izgovora, da se kraji, kjer živi slovenska narodna skupnost, ne bi razvijali. Dodal je, da se politično vzdušje spreminja na boljše. Glede mladih pa meni, da jih je potrebno prepričati z argumentom, da kot del slovenske narodne skupnosti pripadajo uspešni skupnosti.

political, economic and cultural life. Blažina added that the new electoral legislation was still far from securing representation in the Italian parliament, but that the Slovenian community continued to strive for the realisation of this goal. What they would like to see is greater presence of Slovenia in their environment.

Erika Köleš Kišš of the National Slovenian Self-Government Unit, who is the Slovenian advocate in the Hungarian parliament, emphasised that the Slovenian ethnic community in Hungary was the smallest minority in the country and the smallest Slovenian ethnic community in neighbouring countries in general. The status and opportunities of the Slovenian community in Hungary have improved, especially from the aspect of the community having its advocate in parliament. She praised the very good political relations between Slovenia and Hungary, which also affects Slovenians living in Hungary. Köleš Kišš said that the Slovenian community had made major strides when it came to cultural and educational activity, adding that it also wanted similarly successful participation in business, the main goal being to recruit and retain young staff in the areas populated by the Slovenian community and within the community itself.

Igor Gabrovec, the vice-president of the Regional Council of Friuli-Venezia Giulia, said that Slovenians in neighbouring countries wanted more Slovenia in their respective countries and vice versa, and added that connections should be made through specific programmes in a bid to overcome administrative boundaries. Under the common European umbrella there should be no excuses why the areas populated by the Slovenian ethnic community should not develop. Gabrovec added that the political atmosphere was changing for the better. Young people should be convinced with the argument that they, as part of the Slovenian minority, belong to a successful community, he said.

Bor Slana / STA

Člani Sveta Vlade RS za Slovence v zamejstvu v mandatu 2017-2022:

Predsednik Sveta:
dr. Miro Cerar, predsednik Vlade RS

Podpredsednik Sveta:
Gorazd Žmavc, minister za Slovence v zamejstvu in po svetu

Člani - predstavniki iz zamejstva:
- Gabriel Hribar, Stranka Enotna lista, Avstrija
- Manuel Jug, Zveza slovenskih organizacij, Avstrija
- Bernard Sadovnik, Skupnost koroških Slovencev in Slovenk, Avstrija
- mag. Susanne Weitlaner, Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko, Avstrija
- mag. Sebastian Walcher, Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko, Avstrija
- Rudi Pavšič, Slovenska kulturno gospodarska zveza, Italija
- Walter Bandelj, Svet slovenskih organizacij, Italija
- Tamara Blažina, Slovenska kulturno gospodarska zveza, Italija
- Igor Gabrovec, Deželni svet FJK, Stranka Slovenska skupnost, Italija
- Jože Hirnök, Zveza Slovencev na Madžarskem, Madžarska
- Erika Köleš Kišš, Državna slovenska samouprava (zagovornica Slovencev v madžarskem parlamentu), Madžarska
- Darko Šonc, Zveza slovenskih društev na Hrvaškem, Hrvaška
- dr. Barbara Riman, Slovenski dom-Kulturno prosvetno društvo »Bazovica« Reka, Hrvaška

Člani - predstavniki iz Slovenije:
mag. Dejan Židan, podpredsednik Vlade RS in minister za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano
- **Zdravko Počivalšek, minister za gospodarski razvoj in tehnologijo**
- **Anton Peršak, minister za kulturo**
- **Iztok Mirošič, državni sekretar na Ministrstvu za zunanje zadeve**
- **dr. Andreja Barle Lakota, državna sekretarka na Ministrstvu za izobraževanje**

Members of the Government Council for Slovenians Abroad in the 2017-2022 term:

President of the Council:
Miro Cerar, prime minister of Slovenia

Vice-president of the Council:
Gorazd Žmavc, minister for Slovenians abroad

Members - representatives from neighbouring countries:
- *Gabriel Hribar, Unity List, Austria*
- *Manuel Jug, Association of Slovenian Organisations, Austria*
- *Bernard Sadovnik, Community of Carinthian Slovenians, Austria*
- *Susanne Weitlaner, Cultural Association Article 7 for Austrian Styria, Austria*
- *Sebastian Walcher, Cultural Association Article 7 for Austrian Styria, Austria*
- *Rudi Pavšič, Slovenian Cultural and Economic Association, Italy*
- *Walter Bandelj, Council of Slovenian Organisations, Italy*
- *Tamara Blažina, Slovenian Cultural and Economic Association, Italy*
- *Igor Gabrovec, Regional Council of Friuli-Venezia Giulia, Slovenian Union, Italy*
- *Jože Hirnök, Union of Slovenians in Hungary, Hungary*
- *Erika Köleš Kišš, National Slovenian Self-Government Unit (Slovenian advocate in the Hungarian parliament), Hungary*
- *Darko Šonc, Union of Slovenian Associations in Croatia, Croatia*
- *Barbara Riman, Slovenian Home - Cultural and Educational Association »Bazovica« Rijeka, Croatia*

Members - representatives from Slovenia:
Dejan Židan, deputy prime minister and minister of agriculture, forestry and food
- ***Zdravko Počivalšek, minister of economic development and technology***
- ***Anton Peršak, minister of culture***
- ***Iztok Mirošič, state secretary at the Foreign Ministry***
- ***Andreja Barle Lakota, state secretary at the Education Ministry***

SAK še brani narodne interese, hkrati pa povezuje

Slovenski atletski klub Celovec (SAK) je najpomembnejše športno društvo manjšinske narodne skupnosti na avstrijskem Koroškem in nasploh eden najbolj prepoznavnih znakov slovenske prisotnosti v Avstriji. V sredo, 8. novembra 2017, so na občnem zboru govorili tudi o tem, kakšno vlogo ima SAK v sodobni koroški družbi.

Slovenian Athletic Club one of the most visible signs of Slovenian presence in Carinthia

The Slovenian Athletic Club Celovec (SAK) is the most important sport association of the Slovenian minority in the Carinthia province and one of the most recognisable signs of the Slovenian presence in Austria. On 8 November 2017, the club's general assembly discussed the role of SAK in Carinthian society.

Nogometni klub SAK je bil ustanovljen leta 1970 za obrambo slovenskih narodnih interesov v takrat precej sovražnem okolju. Danes je vloga drugačna, je poudaril generalni sekretar Silvo Kumer: »SAK je klub, ki povezuje, ki integrira, SAK je klub, ki pred-

Generalni sekretar SAK Silvo Kumer
SAK secretary general Silvo Kumer

Znak društva
Club's logo

The football club was founded in 1970 to promote Slovenian national interests in what was then a rather hostile environment. Its role today is much different, said SAK secretary general Silvo Kumer: "SAK is a club which connects, which integrates. SAK is a club which represents the Slovenian ethnic minority in a modern and open way."
Since getting its own stadium in 2013, SAK has been perceived as equal to German-speaking associations by the regional and football authorities, according to Kumer. He also defended his position regarding cooperation with the regional authorities for which he had been criticised by Slovenians: "The anachronism of history wanted that SAK gets its own stadium after 43 years under the rule of the Freedom Party, which has otherwise always worked against the rights of the Slovenian ethnic minority. The first green light for our own infrastructure was

stavlja slovensko narodno skupnost na moderen in odprt način.«
Odkar je leta 2013 dobil lastni stadion, je SAK je tudi v očeh deželnih in nogometnih oblasti enakopraven z društvi, v katerih je pogovorni jezik nemški, je bilo razumeti besede generalnega sekretarja. Z njimi je tudi zagovarjal svoja stališča glede sodelovanja z deželnimi oblastmi pred kritiki iz slovenskih vrst: »Anahronizem zgodovine je hotel, da je SAK po 43-ih letih dobil lastni stadion pod vlado Svobodnjakov, ki so sicer delovali vedno proti pravicam slovenske narodne skupnosti. Prvo zeleno luč za lastno infrastrukturo je dal nekdanji deželni glavar Haider leta 2007. Tedaj je bila govora o 2,2 milijonskem projektu pri Slovenski gimnaziji. Do realizacije ni prišlo, žal. Leta 2013 smo po dolgotrajnih pogovorih in pogajanjih s finančnimi sredstvi deželne vlade kupili Športni park SAK v Welzeneggu v Celovcu. Torej smo zdaj štiri leta v lastnem domu, z vsemi dobrimi in tudi manj dobrimi efekti.«
Kumer meni, da je športni Park Welzenegg izhodišče za delovanja enega največjih klubov v deželi, čeprav leži v predelu Celovca, kjer Slovenci niso zgodovinsko ukoreninjeni. Zato sta za SAK izjemno pomembna še dva starejša prostora za vadbo. Mlade nogometaše vabijo v klub predvsem na igrišču pri Slovenski gimnaziji, ki je blizu tudi drugim šolam. Tudi tam so se razmere skozi čas spremenile: »Analiza šolarjev je pokazala, da v Celovcu skoraj ni več otrok, ki bi bili 100-odstotno koroški Slovenci. Večina je takih, ki od doma ne znajo slovensko in starši želijo, da so otrok nauči slovenščine. Veliko jih pride iz jezikovno mešanih zakonov, precejšen del pa je tudi priseljencev iz Slovenije.« Bistveno višji delež slovensko govorečih otrok se vključuje v delo manjšega centra SAK v Pliberku.
Prav slovenščina je seveda glavna značilnost društva: »Tega se moramo še veliko bolj zavedeti in to tudi upoštevati kot glavni kriterij na vseh nivojih. Ker, to je SAK, in to je razlika do drugih klubov in v tem se bistveno razlikujemo tudi od vseh drugih. Sicer ne bi potrebovali Slovenskega atletskega kluba, nogomet zgolj kot šport se lahko igra tudi pri številnih drugih klubih. To je bil na primer tudi razlog za deželnega glavarja Kaiserja, da je svojega fanta dal prav k SAK.«
Usmeritev kluba je stabilna tudi zaradi notranjih pravil. Društvo ima 140 rednih in več kot 500 izrednih članov. Na občnem zboru lahko glasujejo le redni, ki do tega statusa pridejo po posebnem postopku.
Posebnosti društva znajo ceniti tudi številni nemško govoreči športniki, ki prihajajo na gostovanja v Celovec, in tudi pokrovitelji. Med temi je najpomembnejša

given by the former Governor Haider in 2007. A EUR 2.2 m project was planned back then near the Slovenian Gymnasium. Unfortunately, it was not realised. In 2013, after lengthy negotiations, we bought what is now the SAK Sports Park in Welzenegg in Klagenfurt with funds from the regional government. We have been in our own home for four years, with all the good and bad things this brings."
Kumer believes that the Welzenegg Sports Park is a good foundation for the work of one of the largest clubs in the province, although it is located in a part of Klagenfurt where Slovenians have not been traditionally present. This is why it is important for SAK to keep two older training grounds. Most young players are recruited from the football field adjacent to the Slovenian Gymnasium. The situation there has also changed: "An analysis has shown that there are almost no children in Klagenfurt who are 100% Carinthian Slovenians. A majority of them do not speak Slovenian at home and their parents want them to learn Slovenian. Many of them come from bilingual families or are immigrants from Slovenia." A significantly higher share of Slovenian-speaking children participate in the program of the smaller SAK center in Bleiburg.
The Slovenian language is the main feature of the association: "This is something we should be more aware of and we should consider it as the main criterion at all levels. Because this is what SAK is about and this is what makes it different from other clubs. Otherwise, we would not need to have a Slovenian athletic club: football as sport can be played in numerous other clubs. This was, for example, the reason why Governor Kaiser enrolled his son in SAK."
Another reason why the club's future is stable is the internal rulebook. The association has 140 permanent and more than 500 non-permanent members. Only permanent members, who gain this status through a special procedure, can vote at the general assembly.
The particularities of the association are appreciated by numerous German-speaking athletes who come to play road games in Klagenfurt, as well as sponsors. The biggest sponsor is the Posojilnica bank, which has been supporting SAK for decades, while Kleine Zeitung, the largest regional newspaper, has also been donating to the club in recent years.
The amount of funds depends on the club's results. The senior team currently plays in the Austrian Regional League Central, at a lower level than a few years ago. The medium-term goal is to qualify for the second-tier Erste Liga.

Odbor SAK na občnem zboru 2017
SAK general assembly 2017

Posojilnica, ki podpira SAK že več desetletij, v zadnjih letih pa na primer denar prispeva tudi največji deželni časopis Kleine Zeitung.
Višina sredstev je odvisna tudi od športnih rezultatov. Članska ekipa zdaj igra v Koroški ligi, na nižji ravni kot pred nekaj leti. Srednjeročni cilj je uvrstitev v 2. avstrijsko zvezno ligo.
SAK seveda dobiva tudi pomoč iz Slovenije. »Vedeti moramo, da so današnji temelji SAK, velikost in pomen kluba bili mogoči le s pomočjo Slovenije. V sedemdesetih letih je imela vlogo pokrovitelja SAK Olimpija Ljubljana, ki je skrbela za športno podporo v obliki igralcev in trenerjev, iz raznih virov so prihajala tudi gmotna sredstva. Od leta 1993 naprej pa je pokroviteljsko vlogo v celoti prevzela samostojna Republika Slovenija, ki podpira programe izobraževanja mladine.
Od leta 1993 je bil pri tem vodilno vključen Rudi Merljak, ki je pred 25 leti prepoznal vlogo SAK in tudi pravilno ugotovil, da je treba načrtno pospeševati razvoj kluba, predvsem pa mladine. Leta 1993 (…) smo pričeli z uresničevanjem pospeševalnega programa. Je torej že skoraj celih 25 let od tega, odkar Slovenija podpira SAK in lahko skupaj ugotovimo, da se je vsak tolar in vsak evro obrestoval na osnovi zasnovanih ciljev. SAK je Rudija Merljaka imenoval za častnega člana Slovenskega atletskega kluba in je s tem tudi ustrezno in primerno počastil vlogo matične države za razvoj kluba. V imenu Slovenskega atletskega kluba pa bi se Rudiju Merljaku in Uradu za Slovence v zamejstvu še enkrat rad zahvalil za vso iskreno pomoč,« je članom na občnem zboru dejal Kumer.

SAK also receives assistance from Slovenia. "You have to know that it would not be possible for the club to establish its foundations and develop without the help from Slovenia. In the 1970s, the club was sponsored by SAK Olimpija Ljubljana, which supported us by loaning players and coaches, while equipment was coming from various sources. Since 1993, the Slovenian state has been the main sponsor, supporting the educational programs for youth. Having been involved in these efforts in a leading role since 1993 is Rudi Merljak, who recognised the role of SAK 25 years ago and correctly determined that development of the club, and especially of young players, should be systematically enhanced. In 1993 (...) we started implementing the player development program. It has been almost 25 years since Slovenia started supporting SAK and we can say that every tolar and every euro invested has paid off. SAK has named Rudi Merljak a honorary member of the Slovenian Athletic Club to appropriately honour the role of the home country in its development. I would like to thank Rudi Merljak and the Office of Slovenians Abroad once more on behalf of the Slovenian Athletic Club for all your sincere help," Kumer told members of the general assembly.

Na Malti ustanovili društvo Slovencev »Vitez«

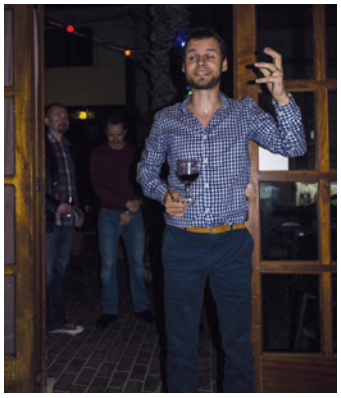
V soboto, 11. novembra, se ni martinovalo le po Sloveniji, ampak tudi sredi Sredozemlja, natančneje na otoku Malta. Člani slovenske izseljenske skupnosti pa niso praznovali le rojstva novega letnika vina, ki so ga ob tej priložnosti pripeljali iz domovine, ampak tudi uradno splavitev Društva Slovencev na Malti "Vitez".

Saint Martin's Day celebrated on Malta

On Saturday, 11 November, Saint Martin's Day was celebrated not only in Slovenia but also in the middle of the Mediterranean Sea, more precisely on the island of Malta. Members of the Slovenian emigrant community there not only celebrated the birth of new wine, which was brought from the homeland on the occasion, but also the official inauguration of the Knight Association of Slovenians in Malta.

V baru nedaleč stran od morja v kraju Bugibba na severu Malte je bilo prešerno kot že dolgo ne. Približno 30 Slovencev in njihovih družinskih članov se je zbralo na dogodku, na katerem se je nazdravljalo z žlahtno kapljico v podobi istrskega refoška in dolenjskega cvička, mize pa so bile obložene z domačimi mlinci, rdečim zeljem in seveda nepogrešljivimi Martinovimi racami.

Še preden se je preverilo, kakšen nadev je skrivala pečena perjad, je predsednik in glavni pobudnik društva, Jure Rejec, v nagovoru pojasnil, da je slovenska skupnost na Malti v zadnjih letih postala vse bolj številčna in obenem tudi vse bolj povezana, zato je bilo organiziranje v podobi društva nekakšen logični korak. "Z društvi sem se z veseljem ukvarjal že kot študent, zato sem si rekel, zakaj pa ne," je dejal Rejec. "Moram priznati, da



Jure Rejec, ustanovitelj in predsednik društva Slovencev na Malti »Vitez«

Jure Rejec, founder and president of Knight Association

Denis Turner, blagajnik društva

Denis Turner, treasurer of the association

The event was held in a bar in the Bugibba coastal resort in the north of Malta in a relaxed and festive atmosphere. Around 30 Slovenians and their family members gathered to make a toast with fine wine such as Istrian Refošk and Cviček from Dolenjsko, while tables were laden with home-made mlinci, red cabbage and the indispensable roasted duck.

Before they checked out the stuffing, the president and the main initiator of the association, Jure Rejec, said in his address that the Slovenian community in Malta was growing in recent years and becoming better connected, which is why forming an association was a logical step. "I enjoyed organizing associations as a student so I said to myself - why not," said Rejec. "I have to admit that not everything went smoothly. You know how things work: you send an e-mail and no-one replies; you make a call and no-one answers. I even made my wife, who has a Maltese passport and speaks Maltese, join the effort. I think that it helped."

After "battling" Maltese bureaucracy, the volunteer and non-profit organization finally came to life. It will undoubtedly help Slovenians realize their shared needs and interests. The guests at the party included Honorary Consul of Slovenia in Malta Nicholas Baldacchino, who has been supporting the initiative from the outset and who expressed readiness to help in the future.

Rejec dedicated a few words to the website malta.si, which will be helpful to Slovenians who have already moved to the island country and those who are thinking about it. It is the first version of the website, and Gašper Žibrek, the webmaster, plans to expand it and add additional visual content.

Nicholas Baldacchino, častni konzul Republike Slovenije na Malti

Nicholas Baldacchino, Honorary Consul General of Republic of Slovenia to Malta

prav brez težav ni šlo. Dobro veste, kako potekajo tukaj stvari: pošlješ elektronsko sporočilo, pa noben ne odpiše; pokličeš, pa se noben ne javi. Še ženo sem angažiral, ker ima malteški potni list in govori malteško. Se tolažim, da je to pomagalo."

Po "boju" z malteško birokracijo je nazadnje luč sveta le ugledalo prostovoljno in neprofitno društvo, v okviru katerega bodo Slovenci brez dvoma lažje uresničili skupne potrebe in interese. Med gosti je bil tudi častni konzul Republike Slovenije na Malti, g. Nicholas Baldacchino, ki je bil pobudi za društvo naklonjen že od vsega začetka in mu je izrazil nadaljnjo podporo.

Rejec je nekaj besed namenil tudi spletni strani malta.si, ki bo Slovencem, ki so se na otoško državo že preselili ali o tem razmišljajo, prav gotovo v veliko pomoč. Ob tem je potrebno tudi omeniti, da gre za prvo različico strani, kajti Gašper Žibrek, rojak, ki je zaslužen za stran, že ima načrt za razširitev in vsebinsko ter vizualno obogatitev strani.

V razpravi, ki bi jo lahko opredelili kot točko dnevnega reda "razno" in je trajala dolgo v noč, je marsikateri član društva izrazil pripravljenost za organiziranje dogodkov in aktivnosti v letu 2018. "Če ima kdo kakšno idejo, kar z besedo na dan," je povedal Denis Turner, blagajnik društva. "Morda bi lahko nekaj organizirali za tiste, ki se prihodnje leto selijo na Malto. Bi recimo najeli avtobus z odprto streho, kajti tako jim lahko v nekaj urah pokažemo skoraj cel otok. Bodo dobili dobro sliko, kje so se znašli, pa še kakšen uporaben napotek bodo slišali."

V naslednjih nekaj tednih bodo malteški Slovenci staknili glave in se dogovorili, kaj bi bilo dobro organizirati. Vsi morebitni interesenti lahko društvo kontaktirate na elektronskem naslovu info@malta.si.

Slovenski večer na Malti je potekal ob finančni pomoči Urada Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu, ki se mu malteški Slovenci ob tej priložnosti iskreno zahvaljujejo.

In the debate that followed long into the night, many members of the association expressed their willingness to organise events and activities in 2018. "If someone has an idea, bring it on," said Denis Turner, the treasurer of the association. "Perhaps we could organize something for those who will move to Malta next year. We could rent an open top bus and show them the entire island in just a few hours. They would get the picture of where they have come and they could also get some useful tips."

In the following weeks, Slovenians in Malta will do some brainstorming to see what kind of events they should organize. All those who are interested can contact the association at: info@malta.si.

The Slovenian evening in Malta was financially supported by the Government Office for Slovenians Abroad. Slovenians in Malta have expressed their sincere gratitude to for the support.

Gašper Žibrek, avtor spletne strani Malta.si (levo)

Gašper Žibrek, webmaster of malta.si (left)

Jure Rejec / Društvo Slovencev na Malti "Vitez"
Jure Rejec / Knight Association of Slovenians in Malta
Simona Klemenc

Osrednja slovesnost ob 70. obletnici KPD Bazovica na Reki

V soboto, 18. novembra 2017, se je minister Gorazd Žmavc skupaj z državno sekretarko na Uradu Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu dr. Aleksandro Pivec udeležil osrednje slovesnosti ob 70. obletnici delovanja Slovenskega doma Kulturno prosvetnega društva Bazovica na Reki, ki ga vodi predsednik Zvonimir Stipetić.

Ceremony marks 70th anniversary of KPD Bazovica in Rijeka

On 18 November 2017, Minister for Slovenians Abroad Gorazd Žmavc and State Secretary at the Government Office for Slovenians Abroad Aleksandra Pivec attended the central ceremony marking the 70th anniversary of the Slovenian Home of the Cultural and Educational Association Bazovica (KPD Bazovica) in Rijeka, which is presided by Zvonimir Stipetić.

Društvo od svoje ustanovitve leta 1947 aktivno ohranja in neguje slovensko identiteto, jezik in kulturo na Reki, v Primorsko-goranski županiji in na Hrvaškem. V prostorih Slovenskega doma na Reki tako delujejo številne sekcije, nekatere pa so se tudi predstavile na sobotni svečanosti: mešani pevski zbor, otroška, folklorna in glasbena skupina. Ob tej priložnosti so bila tudi podeljena priznanja članom društva za dolgoletno aktivno delovanje. Svečani program sta povezovala Eva Ciglar in Vitomir Vitaz.

Nagovor ministra Gorazda Žmavca

Address by Minister Gorazd Žmavc

Since its inception in 1947, the association has been actively preserving and nurturing Slovenian identity, language and culture in Rijeka, in the Primorje-Gorski Kotar County and in Croatia. Numerous groups are active on the premises of the Slovenian Home in Rijeka, some of which were presented at the ceremony: a mixed choir, a children's group, a folk dance group and a musical group. Awards for association members for long-term active participation were also conferred on the occasion.

Rijeka Mayor Vojko Obersnel, Deputy President of the Rijeka-Gorski Kotar County Petar Mamula, Slovenian Ambassador to Croatia Smiljana Knez, member of Croatian Parliament Ermina Lekaj Prljaskaj and president of the Union of Slovenian Associations in Croatia Darko Šonc attended and addresses the ceremony.

Minister Žmavc said that KPD Bazovica was a pillar of Slovenian identity in Croatia which maintained the connec-

Folklorna skupina KPD Bazovica

KPD Bazovica folk dance group

Dogodka so se udeležili in prisotne pozdravili tudi župan mesta Reka mag. Vojko Obersnel, namestnik župana Primorsko-goranske županije mag. Petar Mamula, veleposlanica RS na Hrvaškem dr. Smiljana Knez, poslanka v hrvaškem parlamentu Ermina Lekaj Prljaskaj in predsednik Zveze slovenskih društev na Hrvaškem Darko Šonc.

Minister Gorazd Žmavc je v svojem nagovoru povedal, da je KPD Bazovica pomemben steber slovenstva na Hrvaškem, vzdrževanja vezi z matično domovino in povezovanja dveh držav - Slovenije in Hrvaške. »Z vztrajnostjo in požrtvovalnim delom, katerega gonilna sila je ljubezen do domovine, si je društvo pridobilo ugled in ustvarilo bogato tradicijo, ki je prepoznavna na Hrvaškem in v domovini Sloveniji«, je dodal. V upanju na uspešno medsebojno sodelovanje tudi v prihodnje, je društvu izrazil čestitke ob tako visokem jubileju in zaželel nadaljnje uspešno uresničevanje njihovega poslanstva.

Več o društvu in njegovem delovanju ob 70. obletnici:

- RTV SLO, Slovenci v sosednjih državah, »70 let Slovenskega doma KPD Bazovica Reka«: http://svsd.rtvslo.si/svsd/hrvaska/70-let-slovenskega-doma-kpd-bazovica-reka/437749
- Primorske novice, »70 let tvornega slovenstva na Reki«: https://primorske.si/primorska/srednja-primorska/70-let-tvornega-slovenstva-na-reki

tions with the home country and connected Slovenia and Croatia. "With persistence and selfless work, and love for the home country being the driving force, the association has built up a reputation and created a rich tradition, which is recognised in Croatia and the home country," he added. Expressing the hope that it will continue to successfully cooperate with Slovenia, he congratulated the association on the anniversary and wished it success in the pursuit of its mission in the future.

More about the association and its work upon the 70th anniversary:

- *RTV SLO, Slovenians in Neighbouring Countries, "70 years of the Slovenian Home of KPD Bazovica Rijeka": http://svsd.rtvslo.si/svsd/hrvaska/70-let-slovenskega-doma-kpd-bazovica-reka/437749*
- *Primorske novice, "70 years of Slovenian activism in Rijeka": https://primorske.si/primorska/srednja-primorska/70-let-tvornega-slovenstva-na-reki*

USZS

Government Office for Slovenians Abroad

V Beogradu dnevi slovenskega filma

V Beogradu, v stavbi Jugoslovanske kinoteke, je od 22. do 25. novembra potekal tretji festival sodobnega slovenskega filma - »Dani slovenačkog filma 2017«.

Slovenian film on show in Belgrade

The 3rd Days of Slovenian Film, a festival of contemporary Slovenian film, was held at the Yugoslav Film Archive in Belgrade between 22 and 25 November.

Program se je začel s filmom Jožeta Babiča »Po isti poti se ne vračaj«. Po zaključeni projekciji je v hali Kinoteke potekala otvoritev razstave o Babiču ob 100-letnici njegovega rojstva. Sledila je svečana otvoritev festivala, na kateri so zbrane pozdravili veleposlanik Republike Slovenije v Srbiji Vladimir Gasparič, predstavnik Jugoslovanske kinoteke Marjan Vujović ter Saša Verbič, predsednik Društva Slovencev v Beogradu - Društva Sava, ki je dogodek organiziralo. Program festivala je odprla Tamara Vonta, generalna direktorica Sektorja za medije Ministrstva za kulturo Republike Slovenije. Po otvoritvi so predvajali celovečerni film Marka Naberšnika »Slovenija, Avstralija in jutri cel svet«.
Več o festivalu »DSF« si lahko preberete na spletni strani www.danislovenačkogfilma.org.

Na sredini: Tamara Vonta, generalna direktorica Sektorja za medije Ministrstva za kulturo RS in Saša Verbič, predsednik Društva Slovencev v Beogradu - Društva Sava

Tretji festival sodobnega slovenskega filma - »Dani slovenačkog filma 2017« v Beogradu

The program started with the screening of the 1965 film "Po isti poti se ne vračaj" (Don't Come Back the Same Way) by Jože Babič, and the opening of an exhibition in the building's lobby on Babič upon the centenary of his birth. It was followed by the official opening ceremony, at which Vladimir Gasparič, the Slovenian ambassador to Serbia, Marjan Vujović of the Yugoslav Film Archive and Saša Verbič, the president of the Association of Slovenians in Belgrade - Sava, which organised the event, delivered addresses. The festival's program was launched by Tamara Vonta, the director general of the Media Directorate of the Slovenian Ministry of Culture. "Slovenija, Avstralija in jutri cel svet" (Slovenia, Australia and Tomorrow the World), a new feature film by Marko Naberšnik, was screened after the opening.
Read more about the festival at:
www.danislovenačkogfilma.org.

RADGONSKE GORICE
since 1852

Ustvarjamo najlepše trenutke.

Pred natanko **40-imi leti** sta bili prvič na prazen list papirja zapisani novi poimenovanji blagovnih znamk penečih se vin Radgonskih goric: **Zlata radgonska penina** in **Srebrna radgonska penina.**

Beseda »**penina**« se je pred tem pojavila le enkrat, davnega leta **1853**, zapisana v Bleiweisovih Kmetijskih in rokodelskih novicah.

Leta **1977** so jo Radgonske gorice vzele za svojo. In jo nato podelile s celotno Slovenijo. Danes so **vse penine kakovostna in vrhunska peneča se vina z geografskim, slovenskim poreklom**.

since 1852

www.radgonske-gorice.si

Minister za zdravje opozarja: Prekomerno pitje alkohola škoduje zdravju!

WORLD FAMOUS ATTRACTION

PARK POSTOJNSKA JAMA

Domovanje dveh svetovnih znamenitosti

Človeška ribica

Ljudje so včasih verjeli, da so človeške ribice iz Postojnske jame zmajevi mladički, ki še danes burijo človeško domišljijo

Predjamski grad

Največji jamski grad na svetu poleg impresivne lege visoko v skali, osuplja tudi z romantično zgodbo o njegovem gospodarju. Le 9 km oddaljen od Postojnske jame.

Podzemni vlak

Nič ni bolj impresivnega od doživetja veličastnih dvoran ob vožnji z edinstvenim podzemnim vlakom.

INFO

Postojnska jama, d.d.,
Jamska cesta 30, 6230 Postojna
T: **05 7000 100**
info@postojnska-jama.eu, **www.postojnska-jama.eu**